

«MELIOR AURO». ACTAS DEL IX CONGRESO INTERNACIONAL JÓVENES INVESTIGADORES SIGLO DE ORO (JISO 2019)

Carlos Mata Induráin y Miren Usunáriz Iribertegui (eds.)



LOS VALORES HUMANOS EN *EL COLOQUIO DE LOS
PERROS DE CERVANTES* Y *DO BAILON KI KATHA* DE
PREMCHAND: UN ESTUDIO COMPARATIVO

Gaurav Kumar y Mukesh Kumar
Jawaharlal Nehru University

Los cuentos de animales siempre han tenido un carácter moralizante en cualquier tiempo y espacio de narración. Las historias de animales siempre han sido un centro de atracción en la literatura. Estas historias no sólo abren las puertas de la emoción a los lectores, sino que también presentan los ejemplos supremos para la fraternidad de hermandad y la compasión por los demás. No es un nuevo género de literatura, pero sigue captando la atención tanto para los lectores como para los escritores. Incluso hace siglos, cuando no se encontró ningún registro de ninguna literatura, algunas fábulas y lecciones morales se encontraron en civilizaciones para ser cantadas o actuadas ante el público en festivales y en otras ocasiones. Hay muchos escritores que obtuvieron fama escribiendo historias de animales y se hicieron populares entre los lectores de todo el mundo.

Premchand es uno de los escritores famosos de la literatura contemporánea que se ganó un lugar vívido escribiendo muchos cuentos como *Do Bailon Ki Katha*, *Idgarah*, *Poos ki raat*. Los personajes, Heera y Moti, siempre han estado en la mente de lectores debido a sus situaciones no ordinarias para sobrevivir entre varios maestros. Por otro lado es el gran escritor Cervantes quien escribió las *Novelas ejemplares*, son una serie de novelas cortas escritas entre 1590 y 1612. Estas narra-

Publicado en: Carlos Mata Induráin y Miren Usunáriz Iribertegui (eds.), «*Melior auro*». *Actas del IX Congreso Internacional Jóvenes Investigadores Siglo de Oro (JISO 2019)*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2020, pp. 181-189. Colección BIADIG (Biblioteca Áurea Digital), 59 / Publicaciones Digitales del GRISO. ISBN: 978-84-8081-685-4.

ciones cortas siguen el modelo establecido en Italia y su denominación de «ejemplares» de conformidad con el aspecto didáctico y moral que incluyen en alguna medida los relatos. Una de las novelas más importantes es *El coloquio de los perros* en la que un militar que se encuentra debilitado en un hospital por su enfermedad, asiste de noche a la conversación entre dos perros. Los dos perros llamados, Cipión y Berganza realizan una conversación en la que uno narra al otro las experiencias de su vida y sus muchos amos. La novela acaba con toda la historia de Berganza y dejan para el día siguiente la relación del otro. Cervantes y Premchand siempre han sido amantes de la naturaleza y en sus historias los lectores pueden encontrar historias de un incidente muy normal y corriente que sucede con casi todos los seres humanos, ya que todos los humanos existentes están rodeados de una gran cantidad de insectos vivos, aves y animales; pero, la mayoría de las veces estos incidentes y estos seres vivos son ignorados por los seres humanos.

Este trabajo intenta analizar y presentar dos cuentos de dos espacio y tiempo distintos en una forma comparativa. Las historias de Premchand y Cervantes presentan el lado cálido y cariñoso de los animales como una pareja que a veces se valora más que la compañía de los seres humanos. Este artículo presenta una comparación y contraste mediante las historias de animales escritas por estos dos autores brillantes y muy famosos entre los lectores. *El coloquio de los perros* de Cervantes y *Do Bailon Ki Katha* (*La historia de dos bueyes*) de Premchand serán tomadas como el tema de esta investigación. Al final del artículo se discutirá un análisis crítico de las lecciones morales que presentan los dos escritores, lo que no sólo sería útil para que los próximos escritores escribieran sobre el mismo tema, sino que también mejoraría la importancia de la literatura contemporánea.

El período de Premchand en la literatura hindi (de 1918 a 1936) no abarcó ni siquiera veinte años, pero en estos años enriqueció la ficción hindi hasta tal punto que ningún otro autor en el idioma pueda pretender rivalizar con él. Dio forma y unidad a la estructura cruda de la novela al encontrarla y crear personajes llenos de vida. Cambiando el gusto de los lectores hizo de la novela un asunto de lectura para las masas para el entretenimiento, así como la conciencia económica, social y política.

Nacido hace 140 años, el 31 de julio en Lamhi, un pueblo cerca de Varanasi, Premchand (de 1880 a 1936) escribió sobre cosas que

siempre han existido, pero hasta ahora habían sido consideradas más allá del marco de la literatura tradicional: la explotación y la sumisión, la codicia y la corrupción, la pobreza y un sistema de castas inflexible. Hijo de un empleado de correos, fue nombrado Dhanpat Rai (literalmente significa ‘maestro de la riqueza’); sin embargo, libró una batalla de por vida contra la pobreza popular incesante. Con una carrera literaria que abarca tres décadas que incluyó 14 novelas, 300 cuentos, varias traducciones de clásicos ingleses, innumerables ensayos y piezas editoriales —*Qalam ka sipahi*, un ‘soldado con la pluma’.

Subhash Yadav, en su artículo «Becoming Indians: Cervantes and García Lorca», opina:

Premchand (1880–1936) is perhaps the most renowned writer in the Hindi language to date or in other words can be called the Cervantes of Hindi literature. He translated Sarsar’s work *Fasana-e-Azad* into Hindi as *Azad Katha* in 1925. However, the well-known translation of *Don Quixote* into Hindi was carried out by Chhavinath Pandey and published by the national academy of letters (Sahitya Academy) in 1964 which is also the most circulated and widely read. This version also became the source text for its Gujarati rendition in the year 2005¹.

Do Bailon Ki Katha es una composición escrita por Premchand. Premchand se especializa en conmover al lector a través de sus composiciones. Sabe muy bien cómo despertar a la sociedad a través de sus creaciones. Esta historia lleva un mensaje implícito que, ya sea un ser humano o cualquier criatura, la libertad es muy importante para él. Incluso si tenemos que luchar para conseguir la libertad, debemos luchar sin vacilar. Con el nacimiento, la libertad es el derecho de todos, mantenerla es el deber final de todos. En la historia de dos toros, a través de bueyes, el autor expone sus pensamientos ante la sociedad. En esta historia *Do Bailon Ki Katha*, dos bueyes amistosos

¹ Yadav, 2019, p. 180. Traducimos: «Premchand (1880–1936) es quizás el escritor más renombrado en la lengua hindi hasta la fecha o en otras palabras se puede llamar el Cervantes de la literatura hindi. Tradujo la obra de Sarsar *Fasana-e-Azad* al hindi como *Azad Katha* en 1925. Sin embargo, la conocida traducción de don Quijote al hindi fue llevada a cabo por Chhavinath Pandey y publicada por la academia nacional de letras (Sahitya Academy) en 1964, que también es la más circulada y ampliamente leída. Esta versión también se convirtió en el texto fuente de su versión Gujarati en el año 2005». Para la biografía de Premchand, ver Gopal, 1990.

luchan por mantener su independencia. Esta historia muestra la estrecha conexión emocional entre los dos bueyes. También presenta una hermosa imagen de la interacción entre el hombre y el animal.

Do Bailon Ki Katha es una historia instructiva. Los protagonistas principales son dos toros llamados Hira y Moti. Ambos bueyes son directamente representativos de la gente común. Ambos tienen que enfrentar muchos desastres. Pero aun así ambos no se dejan el uno al otro. Ambos luchan por su independencia. También se ocupa de muchos valores morales. Y finalmente ambos regresan a sus hogares. Nos enseñan que uno nunca debe rendirse y siempre hay que luchar por la libertad y dignidad.

Miguel de Cervantes Saavedra nació en Alcalá de Henares, una ciudad universitaria cerca de Madrid, el 29 de septiembre de 1547. Era soldado, escritor de novelas, poemas y obras de teatro, y contador y recaudador de impuestos. Uno de los más grandes autores de la literatura española, se hizo conocido internacionalmente por su novela, don Quijote de la Mancha. Murió en Madrid el 22 de abril de 1616.

Cervantes escribió una serie de doce novelas, *Novelas ejemplares*, que incluyen *El casamiento engañoso* y *El coloquio de los perros*. La colección fue impresa en Madrid en 1613 por Juan de la Cuesta, y fue bien recibida a raíz del lanzamiento de la primera parte de don Quijote.

La historia de *El coloquio de los perros* está vagamente ligada a la historia anterior en el volumen, *El casamiento engañoso*, que trata de un pretendiente deshonesto engañado de su riqueza por su joven novia intrigante. La experiencia lleva al pretendiente a un hospital en Valladolid. Sufriendo de sífilis, mira por la ventana del hospital y, presumiblemente en un delirio, ve y oye que dos perros comienzan a hablar a medianoche. Un perro, Berganza, le cuenta al otro, Cipión, sobre sus experiencias con sus diversos amos humanos y opina de manera muy refinada sobre una serie de temas sociales y filosóficos como la codicia, los gitanos, la deshonestidad, el honor y la brujería. Cipión promete contar su propia historia de vida la noche siguiente. Cervantes deja al lector para determinar si los perros realmente han estado hablando o no o si el hombre postrado en cama lo ha imaginado.

En la historia, Cervantes ofrece a los lectores, a través de los diálogos de los protagonistas², su propia poética narrativa. Presenta una [...] historia y diálogo que tuvo lugar entre Cipión y Berganza, conocidos comúnmente como los perros de Mahudes y que pertenecen al Hospital de [la] Resurrección, que se encuentra en la ciudad de Valladolid, en las afueras de la Puerta de Campo.

La historia de Berganza comienza con la descripción de la vida en un matadero en Sevilla, donde nació. Da muchos detalles sobre las obras del inframundo, sus ladrones y sus villanos. Cipión agrega comentarios y da consejos sobre cómo narrar una historia correctamente: si va a tomar tanto tiempo para describir la condición de los maestros que ha tenido y las fallas de sus profesiones, etc. [...]

El “coloquio” termina con una oración que lleva al lector al tema principal del cuento, *El casamiento engañoso*, el marco narrativo principal, en el que el círculo se cierra con Peralta y el alférez Campuzano convirtiéndose en grandes admiradores de la invención de *El coloquio de los perros*.

Las dos novelas cortas tienen muchos puntos en común en sus estilos narrativos, personajes, lugares de eventos y temas.

Ambas obras literarias tienen una forma autobiográfica de presentar la historia. El estilo de narración autobiográfica se vuelve más interesante con la participación de personajes animales que son los protagonistas y toda la trama es su historia de vida presentada en forma de diálogos. La personificación de los animales es un fenómeno universal y también se evidencia fácilmente en las fábulas de España e India. Las historias de Panchatantra de la India se han traducido a numerosos idiomas y las fábulas de Esopo se pueden identificar fácilmente, ya que son historias con animales como personajes personificados que enfatizan las buenas virtudes que se deben seguir en la vida. Ambos autores han confiado en esta tradición literaria de fábulas para conjurar una narrativa que sea relevante a su época correspondiente.

Cervantes estaba experimentando con innovaciones novedosas basadas en formas genéricas, y al hacerlo, no solo sintetizó la picaresca con el coloquio y el cuento ejemplar, sino que también incorporó la fábula de la antigüedad. Sin embargo, estos no son perros fuera del folklore que actúan de la manera en que se supone que los perros deben actuar, como lo hacen los leones o ratones en tales cuentos. En

² Ver Murillo, 1961.

cambio, piensan como humanos, hablan como humanos y viven vidas muy humanas.

Permitir que los perros hablen con voz humana le dio a Cervantes un potencial cómico y satírico derivado de la representación poética del pensamiento canino. Cervantes les da a los perros la sensibilidad de un escritor, de modo que se basan en metáforas basadas en sus propias experiencias como animales, de la misma manera que un escritor recurre a experiencias con otros humanos. Un perro, al ser un animal, sería más propenso a comparar a un humano con otros animales que a caracterizar a los humanos en términos de otros humanos, como suelen hacer los humanos. En consecuencia, en la historia de Berganza, aquí hay casos de humanos que actúan como animales, como los pastores que fingen ser lobos, los humanos que tratan a otros como animales, como el agente que usa a las mujeres como una red o gancho para atraparlos, los humanos con animales —como atributos, como Cañizares—. El baterista en un caballo transforma al propio Berganza, un animal que Berganza observa al comienzo de la historia tiene menos reputación de comprensión que el perro o el elefante.

Cada aventura produce no solo una historia que ilustra la clase social y la profesión que Berganza sirvió, sino también el resumen de las reflexiones medidas y repetidas del perro con respecto a esas profesiones como un extraño. Estas reflexiones están puntuadas por puntos suspensivos para acelerar la narración del episodio final, a través del cual Berganza escapa o abandona la situación por cualquier razón lógica, volviendo nuevamente a la frecuencia singular.

Premchand es considerado uno de los primeros autores eminentes cuyos escritos pusieron de manifiesto los sufrimientos y las miserias de los pobres y los oprimidos. Cervantes también destaca las preocupaciones de la sociedad y apunta a resaltar el malestar más profundo que pudre el tejido social. Este tema se destaca claramente en la mayoría de las novelas picarescas de España. La pobreza está directa o indirectamente relacionada con el desempleo, la explotación, opresión, negligencia de una clase social particular en el proceso de desarrollo. Los escritores siempre han presentado la condición de las masas pobres, su explotación y opresión por parte de los capitalistas en sus escritos. Ya sea un pobre urbano o rural, el sufrimiento sigue siendo el mismo y la cuestión básica de supervivencia o existencia siempre está en juego.

La dependencia del hombre de sus contrapartes animales para fines de sustento o seguridad o simplemente compañía está presente en ambas narraciones. Los animales como protagonistas de la historia destacan el binario de la relación de sirviente maestro. La crueldad hacia los animales por viles amos y el deseo constante de los animales de salir de su miseria es evidente en ambas historias. También puede relacionarse con la condición de los seres humanos donde uno en una posición de poder tortura y explota al otro bajo su control. En ambas historias, tenemos hombres llenos de avaricia y sin ninguna compasión por los pobres animales. Además, están presentes los personajes femeninos, que son astutos en sus actos y provocan crueldad contra los animales por medio de mentiras y manipulaciones de los dueños de estos animales. Por otro lado, en ambas historias se ha presentado a niños como llenos de inocencia y simpatía hacia los animales. En *Do bailon ki katha* una niña vecina les da de comer *roti* (pan indio) a los bueyes hambrientos de forma clandestina y en *El coloquio de los perros*, Berganza vive los mejores momentos de su vida cuando está con los niños de su amo. En ambos contextos se observa que los autores han demostrado que hasta llegar a ser adulto, el ser humano pierde esa inocencia infantil y destacan más la codicia y frialdad en su personalidad.

En ambas historias, nos encontramos con animales que tienen la fuerza de voluntad para luchar por su propia libertad y, por lo tanto, confrontar a sus amos malvados con tacto y coraje. Hay un deseo ardiente de romper los grilletes de la esclavitud representados a través de las agresiones de los animales en ambas historias y, en última instancia, lograr la libertad y la dignidad de la vida. La condición humana también se define por estas características como elementos fundamentales para la existencia en una sociedad civilizada.

Los animales también han resaltado el elemento humano de lealtad, humildad e inteligencia. Los bueyes en la historia de Premchand son siempre leales a su primer maestro que siempre fue amable con ellos. Los bueyes son llevados al matadero y, de manera similar, el perro Berganza también es leal a sus amos e intenta cumplir con su deber lo más sinceramente posible. Hay enemigos en forma de otros animales, el Toro ataca a los dos bueyes que combinan su coraje e inteligencia para derrotarlo. Del mismo modo, hay una mención sobre los lobos que se identifican con la noción de peligro y astucia.

Todas estas características también se pueden atribuir fácilmente a los humanos y, por lo tanto, el lector puede identificarse con estas partes de la historia para comprender el significado oculto que implican los autores.

Hay espacios compartidos en ambas historias donde la trama se desarrolla en forma de eventos. En ambas historias hay animales que son parte de los animales domesticados que tienen su utilidad para los humanos. Los bueyes se usan en la agricultura y el perro se usa para proteger las granjas o casas. Los animales protagonistas en ambas historias disfrutan de la vida en una casa junto con una familia. El siguiente espacio común es la granja que también está presente en ambas historias. Los bueyes Heera y Moti trabajan en las granjas que labran la tierra y el perro Berganza guarda las ovejas en las granjas. Además, el matadero también es un espacio común en las historias y denota el lugar del miedo, el peligro y la muerte.

Sobre la base de las deducciones anteriores, podemos relacionar fácilmente las dos historias que son tan distintas en dos tiempos y espacios. Esta contribución proporciona estos puntos de vista interesantes como un estudio comparativo de las dos obras literarias de dos mundos diferentes. La caída de la sociedad, la corrupción y la avaricia de las personas de mal corazón que infligen tortura y causan la miseria de los oprimidos y la degradación de los valores humanos son los hilos comunes que unen las dos narrativas. Por lo tanto, se puede restablecer que los valores humanos son universales y la condición humana en cada parte del trabajo se clasifica ampliamente en dos: personas crueles, astutas y frías frente a las personas amables, inocentes y amorosas que están representadas de forma tan bonita en las dos historias por medios de los protagonistas animales.

BIBLIOGRAFÍA

- CERVANTES, Miguel de, *Novelas ejemplares*, III, ed. de Juan Bautista Avallé-Arce, Madrid, Castalia, 1987.
- CERVANTES, Miguel de, *Novelas ejemplares*, ed. de Jorge García López, Barcelona, Crítica, 2005.
- GOPAL, Madan, *Munshi Premchand. A Literary Biography*, New Delhi, Criterion Publications, 1990.
- MURILLO, Luis A., «Cervantes' *Coloquio de los perros*, a Novel-Dialogue», *Modern Philology*, 58.3, 1961, pp. 174-185.

PREMCHAND, *Sava Sadan* [1918], Delhi, Hind Pocket Books Pvt. Ltd., 1992.

YADAV, Subhash, «Becoming Indians: Cervantes and García Lorca», *Indi@logs*, 6, 2019, pp. 179-190.